Porównanie tłumaczeń Liczb 5:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i każe tej kobiecie wypić gorzką wodę przekleństwa – i wejdzie w nią woda przekleństwa dla (wywołania) goryczy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i każe kobiecie wypić tę gorzką wodę przekleństwa. Przeniknie ona jej wnętrze i wywoła gorycz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I da wypić kobiecie gorzką wodę niosącą przekleństwo; i woda przekleństwa przeniknie ją, i zamieni się w gorycz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I da się napić niewieście wody gorzkiej przeklęstwa, i przenikną ją wody przeklęstwa, i obrócą się w gorzkość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i da jej pić. Którą gdy wypije, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wreszcie da wypić kobiecie wodę gorzką, niosącą klątwę, aby wody przekleństwa weszły w nią, sprawiając gorzki ból. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie da tej kobiecie wypić gorzką wodę przekleństwa. I przeniknie ją woda przekleństwa, i wywoła gorycz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i da wypić kobiecie gorzką wodę, która niesie klątwę, aby wody przekleństwa weszły w nią, przynosząc gorycz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wreszcie poda kobiecie do wypicia wodę gorzką i niosącą przekleństwo, aby ta woda wniknęła w nią, napełniając ją goryczą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tę wodę gorzką, wodę klątwy, każe wypić tej kobiecie, ażeby woda klątwy weszła w nią, napełniając ją goryczą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Gdy później kohen] da porażającą wodę goryczy kobiecie, żeby piła, porażające wody wnikną w nią, [przywodząc ją do] gorzkiego [końca].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і жінка випє воду оскарження і прокляття, і ввійде до неї вода прокляття і оскарження. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I da się napić niewieście wody goryczy i klątwy, tak, aby te wody klątwy przeniknęły ją na jej gorycz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I da tej kobiecie do wypicia gorzką wodę, która ściąga przekleństwo, a woda, która ściąga przekleństwo, wejdzie w nią jako coś gorzkiego. |